

Снегарёва Людмила Леонидовна

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет

(национальный исследовательский университет)»

г. Челябинск, Челябинская область

DOI 10.31483/r-98857

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

***Аннотация:** автор статьи рассматривает несформированность навыков критического мышления, несформированность навыков «зрелого чтеца» и неумение осознания личности автора и исторического периода, в котором он творил, у студентов-лингвистов как основные проблемы при работе с художественным англоязычным текстом и пути решения данных проблем.*

***Ключевые слова:** лингвостилистический анализ текста, художественные англоязычные тексты, критическое мышление, анализ, синтез, оценка, биография, исторический период.*

Студенты лингвистической специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» среди многих предметов и дисциплин обучаются лингвостилистическому анализу художественных англоязычных текстов. Лингвостилистический анализ подразумевает детальный разбор стилистики текста и его языковых средств разных уровней для наиболее полного и точного его осмысления и понимания. Иными словами, текст мы рассматриваем комплексно с точки зрения следующих лингвистических дисциплин: лексикологии, стилистики, грамматики и синтаксиса. А также других смежных дисциплин, как история, страноведение, литература стран изучаемого языка. Такой комплексный анализ текста может дать более полную картину понимания того, чему посвящен данный текст и что хотел рассказать читателю сам автор.

При работе с лингвостилистическим анализом художественных текстов приходится сталкиваться с определенными проблемами. На данном этапе можно

выделить три основные проблемы у студентов, которые требуют, на наш взгляд, особого внимания:

- 1) несформированность навыков критического мышления у студентов-выпускников (особенно анализа, синтеза и оценки);
- 2) несформированность навыков «зрелого чтеца» и общее падение фоновых знаний студентов;
- 3) неумение понимать значимость личности самого автора при анализе его произведений и той исторической эпохи, в которой он творил.

Остановимся более подробно на каждой проблеме. Что касается первых двух проблем, указанных выше, то они очень тесно взаимосвязаны.

Если обратиться к таксономии когнитивного умения Б. Блума, то навыки критического мышления представлены им в следующем порядке: *знание, понимание, применение, анализ, синтез, оценка*. Если применить эти уровни к лингвистическому анализу художественных текстов, то нужно отметить следующее:

– на уровне знания – многие студенты обладают достаточно широким словарным запасом, чтобы читать англоязычные тексты в оригинале без больших сложностей, а также знаниями всех лингвистических дисциплин, которые используются для осуществления данного вида анализа;

– на уровне понимания – уже на данном этапе у некоторых студентов возникают сложности. Это тесно связано со *второй проблемой* указанной выше (у многих студентов вследствие катастрофического падения навыков чтения на родном языке не сформирован навык «зрелого чтеца», то есть они дешифруют графические символы текста, но не вполне осознают его смысл, чувства героев и самого автора. В результате, на вопрос: «What is the message of the story?» могут ответить единицы. Общее количество прочитанных книг современными студентами очень мало, что приводит к неумению сделать отсылку на какой-то известный факт или другое произведение. Фоновые знания современных студентов-выпускников катастрофически малы, а ведь известна закономерность, чем шире общий кругозор читателя, тем лучше он поймет текст на иностранном языке.);

– на уровне применения – многие студенты достаточно хорошо справляются с лингвостилистическим анализом художественных англоязычных текстов по предложенному плану. Но здесь возникает другая проблема, они не видят общей картины и смысла самого текста. Они находят и правильно определяют языковые средства и приемы, но не могут сделать вывод об их значимости или второстепенности;

– на уровне анализа – здесь возникает самое большое количество проблем, а именно – неумение выделять особые признаки и особенности того или иного языкового средства или приёма, неумение группировать данные, систематизировать их и выявлять общие или особенные признаки текстов. Если отсутствует умение анализировать, то невозможно выделить в анализируемом объекте самое важное, необходимое;

– на уровне синтеза – умением синтезировать знания могут похвастаться единицы студентов-выпускников. Соединить все пункты анализа художественного англоязычного текста, все его особенности и признаки в единое целое представляет наибольшую сложность. Самое большое внимание от преподавателя требуется студентам именно на данном этапе. Преподаватель должен научить студентов синтезировать все их знания по истории, страноведению всем лингвистическим дисциплинам, чтобы они смогли успешно справляться с лингвостилистическим анализом текстов;

– на уровне оценки – многим студентам очень трудно дать оценку прочитанному тексту. Всё их мнение выражается категориями «нравится», «не нравится». Но даже в современных требованиях к выпускникам по специальности 45.05.01 прописано, что они должны осуществлять критический анализ на основе системного подхода [2, с. 9]. Умение высказывать обоснованное и логическое суждение или мнение по любому вопросу является неотъемлемой компетенцией любого выпускника высшего учебного заведения.

Что касается третьей проблемы лингвостилистического анализа художественных англоязычных текстов, то необходимо сделать упор на личность

самого автора и исторический промежуток времени, которому посвящены его произведения.

Студенты читают англоязычное произведение в отрыве от его автора. Они забывают, что рассказ или повесть являются отражением опыта или жизни его создателя. Писатели создают свои произведения исходя из своей эстетики, стиля, жизненных принципов, опыта и собственных переживаний. Понимание художественного текста возможно только после знакомства с жизнью автора. Поэтому работу с любым англоязычным художественным текстом необходимо начинать с подробного изучения биографии писателя, начиная с детских лет, которые всегда закладывают основу любой личности, заканчивая всеми жизненными перипетиями, происходящими в его или её жизни. Например, при работе с рассказом Э. Хемингуэя «On the quai of Smyrna» студенты столкнулись с большими проблемами: даже перечитывая рассказ множество раз, они не могли его понять. И только обратившись к биографии автора и историческим ссылкам, они смогли проникнуть и осознать весь ужас и трагизм рассказа, а именно, геноцид греков и армян в турецком городе Смирна в начале 20 века, свидетелем которого стал сам Э. Хемингуэй. Или рассказы Г.Х. Монро (Саки), которые невозможно рассматривать в отрыве от эдвардианской эпохи с ее традициями и жизненными устоями, которые сам автор ненавидел и презирал, высмеивая представителей высшего класса во всех без исключения своих рассказах.

Подытоживая всё выше сказанное, можно выделить следующие главные моменты, на которые необходимо обратить внимание при работе с лингвостилистических анализом художественных англоязычных текстов:

- повышать интерес студентов к чтению художественных произведения на родном и иностранном языках, что повысит их общий уровень знаний и сформирует умения «зрелого чтеца»;
- развивать навыки критического мышления, используя для этого различные методики (например, РКМЧП – развитие критического мышления посредством чтения и письма, различного вида вопросы и т. д.);

– тщательно изучить биографию автора англоязычного художественного текста и тот исторический период, когда он жил и творил.

Если поэтапно решать все вышеуказанные проблемы, то работа над художественным англоязычным текстом будет более эффективной и плодотворной, как для студентов, так и для преподавателя.

Список литературы

1. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке [Текст]: пособие для учителей / З.И. Клычникова. – М.: Просвещение, 1983. – 207 с.

2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (специалитет). – 2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++>

3. Халперн Д. Психология критического мышления [Текст] / Д. Халперн. – СПб.: Питер, 2000. – 512 с.